

西洋旅案内

外篇

全

吉田賢輔纂輯



西洋旅案内 外篇

明治二年  
己巳仲春

尚古堂發兌

西洋旅案内 外篇

目錄

總論

亞國飛御船の事

亞國飛御船く賃の事

亞船運送荷物賃銀の事

英佛飛御船の事

英國飛御船く賃の事

雇船の事

航御船中心符の事

附

英活弁澤

西洋旅行案内外篇

慶應義塾同社 吉田賢輔 纂輯

摺論

抑も西洋の國々にてハ事ニハ便利を首心一昔マ  
 泥ます今を侮らず人々窮理の學日心を委ね種々の  
 發明をなす調法のものを製せり中にも蒸氣の發明  
 ありてより蒸氣車以て陸路をゆき蒸氣船以て海路  
 を渡る日一譬へバ今日日本の活も直は英吉利亞  
 米利加の端まで通す今日英吉利はハ何事かあるら

亞米利加ハ何事もあるとも是亦直日本へ通ず  
るなり也へは役人も千万里外の國の事を早く知り  
商人も外國の物の相場を速く知りを得扱右益氣  
船ハ軍艦高船とも數多ありて日本へ往來其土  
英佛亞ハ極りたる飛御船有て絶間なく往來遠  
き外國も鄰の如く此船の廿ハ彼船來り遂は前港場  
所々今日の盛なる事ハなるに日本飛御船ハ云  
はおよむす其他の船も軍艦を除くの外ハ便船す  
べく又ハ雇船すべけれハ日本人の爲めにも殊の外  
便利にて商用や習業や其外の諸事用向にも船路の

旅せんとする者ハ外國へ行くハ勿論日本の内なり  
ども是亦の船を用るが便利なりされバ其手続并一  
切の心得を前以て知ること都合よくとす右の飛御  
船の内にて當時盛んに行るハ豆船なれば先亞船の  
事を示すへ

亞國飛御船の事

近頃亞國にて太平洋の飛御船出來せし以來日本と  
亞國との往來も寄り道なく直に此太平洋を渡る故  
横濱より亞國の「カンフランシス」まで日數廿日許

よておくを得とれより船を乗替へ「バナマ」に至り上  
陸「アスピンウ」にて蒸氣車にて越「此」にて又乗  
船「ウヨルク」へ着するなり斯て尚政羅巴諸國へ  
おらんとする者ハ此「ウヨルク」にある所の飛御船  
は赤紫れハ直に至ることを得也へ小政羅巴人も印  
度海紅海邊の酷熱の場を過るよりハ樂にもあり且  
日数も拭らぬ也へ此飛御船にて支那日本へ往來す  
るもの少うらすね豆國の飛御船ハ數多あれども大  
平海の飛御船ハ當時六艘なり但し始めの程ハ此海  
を渡る船只一艘にて三ヶ月一度日本へ往來するの

こなり「ガ」今ハ六艘にて毎月の往來あり尚追々船  
の打立もあれハ此後歳月も格別拭らずして船數も  
増すべく遂にハ兩國の間日々乃至一週日間は往  
來する様まなるハ清合なれば後日の盛なる事思ひ  
おらるべく右豆國の飛御船を一々掲るも煩くけれ  
ハ此六艘の船を示すへ「即ち船名左の如し」

「チヤイナ」

「グレートバブリック」

「シヤパン」

「ウヨルク」

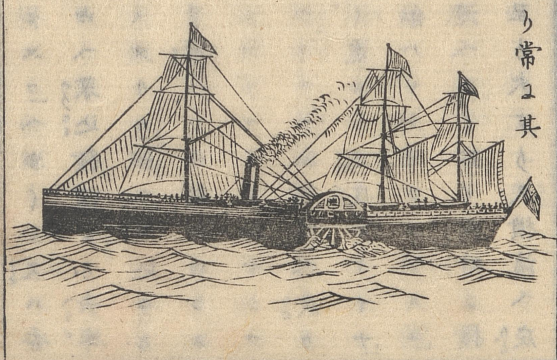
右四艘ハサンフランシスコヨリ横濱ニ至リ  
 支より直ニ香港ヘカキ支より又横濱ヘ来リ  
 支よりサンフランシスコヘ戻リ常ニ其間ニ  
 往来ス

コロラド

右一艘ハ初メサンフランシスコ横濱香港の  
 間ニ往来シたれども今ハサンフランシスコ  
 ニバナマとの間ニ往来ス船数の内ニ属ス  
 コスタリカ  
 右一艘ハ横濱ヨリ兵庫夫より長崎夫より上

並國飛御船の圖

海夫より又横濱へ戻リ常ニ其  
 間ニ往来ス



されバ横濱よりサンフランシスコへゆく又ハ香港へゆくハ最初の四艘の内へ衆込横濱より兵庫より長崎より上海へゆくハコスタリカ船へ衆込なり扱右の船々順序より往來する事譬へハ四艘の内なる三ウヨル之船香港へ到る頃ハチヤイナ船サンフランシスコを發するゆへ三ウヨル之船横濱へ戻りサンフランシスコよりてゆく道にて丁度チヤイナ船は行逢なり扱コスタリカ船ハサンフランシスコより横濱へ着船有し翌日香港へゆく船と同時より横濱を出帆し兵庫長崎上海に至り夫より又横濱へ戻り

る香港へ至りし船も大槩同時より横濱へ戻り夫よりサンフランシスコへゆくゆへ何地へなりとも便船一度人々ハ此都合を見計ふべし便船の手續ハ横濱四番まで太平洋海軍御船仲間ブルズと云ふ者の方又至り巴多ゆく所までの切手を買ふべし但し兵庫長崎上海へ至るとも乃至ハサンフランシスコ三ウヨル之船へ到るとも其手續は相違することなく此切手ハ至て大切なすべし若し船の出帆の時切手なき者ハ必ず追ひ戻さるゝ事なり扱又荷物必き者ハより荷物多き者ハ送方を心得べく金銀も為替の仕

方を心得べし是ハ西洋林業内木篇ニ精一且兼込後  
ハ銘々の部屋の内ニ卧道具一ヤ不ん水一びんホ逆  
備てあれバ一切の物は不自由な一只豆の飛御船ニ  
ハ他國の船より船賃安き也へ食時ニ酒ハ付クす尤  
も酒すきの人ハ船まで買ひ得れとも價高ければ自  
介持越すグよ一

豆國飛御船の賃の事

但一左ニ記してある所の横濱より兵庫長  
崎迄の船賃ハ日本人の為ニ設けたるも

りして外國人よりハ割合安くしてあり  
外國人ハ是より余分を拂ふことなり

横濱より兵庫まで

一上等の旅客 但部屋附 二十五ドルラル

一中等の旅客 但同断 二十ドルラル

一下等の旅客 十ドルラル

横濱より長崎まで

一上等 但部屋附 五十ドルラル

一中等 但同断 四十ドルラル

一下等 十五ドルラル



西洋各埠内航

横濱より上海まで

一上等

百ドルラ

一下等

二十ドルラ

横濱より香港まで

一上等

百五十ドルラ

一下等

三十ドルラ

横濱よりサンフランシスコまで

一上等

二百五十ドルラ

一中等

百七十ドルラ

一下等

五十ドルラ

横濱より「ウヨル」まで

一上等

四百十ドルラ

一中等

三百二十ドルラ

一下等

百四十五ドルラ

但「バナ」の蒸気車賃ハ此内小込

横濱より英國「ウヅ」まで

一上等

四百八十五ドルラ

一下等

百六十九ドルラ

但同断

横濱より佛國「パリ」まで

西洋各埠内航

五  
百  
四  
十  
五  
ド  
ル  
ラ  
ル  
三  
百  
五  
十  
二  
ド  
ル  
ラ  
ル  
百  
六  
十  
ド  
ル  
ラ  
ル  
百  
八  
十  
五  
ド  
ル  
ラ  
ル

一上等 五百四十五ドルラ  
一中等 三百五十二ドルラ  
一但同断 百六十二ドルラ  
百八十五ドルラ

亞船運送荷物貨銀の事

横濱より兵庫長崎上海まで

但此三ヶ所何れも同様の運賃なり

一通例の商賣品 但四十テート 六ドルラ

一右ハ尺にて量る品にて一テートハ我々九寸  
九分なり本支の四十テート四方ハ物を四

角五分にて計り周辺四十テートあるなり

一同 但一ポンドニ付 半セント

右ハ目方の品にて一ポンドハ我百廿目なり

一金銀 割合 五厘

横濱より香港まで

一通例の商賣品 但四十テート 十ドルラ

右ハ尺にて量る品なり 但一ポンドニ付

一同 一セントの四分の三

右ハ目方の品なり

五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十  
二十一  
二十二  
二十三  
二十四  
二十五  
二十六  
二十七  
二十八  
二十九  
三十  
三十一  
三十二  
三十三  
三十四  
三十五  
三十六  
三十七  
三十八  
三十九  
四十  
四十一  
四十二  
四十三  
四十四  
四十五  
四十六  
四十七  
四十八  
四十九  
五十  
五十一  
五十二  
五十三  
五十四  
五十五  
五十六  
五十七  
五十八  
五十九  
六十  
六十一  
六十二  
六十三  
六十四  
六十五  
六十六  
六十七  
六十八  
六十九  
七十  
七十一  
七十二  
七十三  
七十四  
七十五  
七十六  
七十七  
七十八  
七十九  
八十  
八十一  
八十二  
八十三  
八十四  
八十五  
八十六  
八十七  
八十八  
八十九  
九十  
九十一  
九十二  
九十三  
九十四  
九十五  
九十六  
九十七  
九十八  
九十九  
一百

一金銀 割合 一分

横濱より「サンフランシスコ」まで

一生糸 但「ポンド」二付 七セント

一茶 但四十「ブー」  
四方二付 十四「ドル」

一 道例の商賣品 但同断 十五「ドル」

一同 但「ポンド」二付 一セント

一金銀 割合 二分

横濱より「ニウヨルク」まで

一生糸 但「ポンド」二付 十三セント

一茶 但四十「ブー」  
四方二付 三十五「ドル」

一 道例の商賣品 但同断 七十五「ドル」

一同 但「ポンド」二付 四「セント」半

一金銀 割合 三分五厘

横濱より「英國」の「ウッブル」まで

一生糸 但「ポンド」二付 二「ドル」六十六「セント」

一茶 但同断 二「ドル」五十五「セント」

一 道例の商賣品 但同断 二「ドル」

五  
六  
七  
八  
九  
十  
十一  
十二  
十三  
十四  
十五  
十六  
十七  
十八  
十九  
二十  
二十一  
二十二  
二十三  
二十四  
二十五  
二十六  
二十七  
二十八  
二十九  
三十  
三十一  
三十二  
三十三  
三十四  
三十五  
三十六  
三十七  
三十八  
三十九  
四十  
四十一  
四十二  
四十三  
四十四  
四十五  
四十六  
四十七  
四十八  
四十九  
五十  
五十一  
五十二  
五十三  
五十四  
五十五  
五十六  
五十七  
五十八  
五十九  
六十  
六十一  
六十二  
六十三  
六十四  
六十五  
六十六  
六十七  
六十八  
六十九  
七十  
七十一  
七十二  
七十三  
七十四  
七十五  
七十六  
七十七  
七十八  
七十九  
八十  
八十一  
八十二  
八十三  
八十四  
八十五  
八十六  
八十七  
八十八  
八十九  
九十  
九十一  
九十二  
九十三  
九十四  
九十五  
九十六  
九十七  
九十八  
九十九  
一百

洋務部  
支那事務  
支那事務  
支那事務

横濱より英國サウサンプトンまで

一生糸 但「一」付 三「ドル」七「セント」

一茶 但同断 一「ドル」六「セント」

一 道俗の商賣品 但同断 二「ドル」廿八「セント」

横濱より佛國パリス并マルセル「リ」オン「バ」ウル

まで

一生糸 但「一」付 十一「セント」七分の三

一茶 但「一」付 一「ドル」九十二「セント」半

一 道俗の商賣品 但同断 二「ドル」五十七「セント」半

附立國飛脚船出帆日限大元左の通り

横濱よりサンフランシスコ「ウ」ヨルク「ロ」ッパ

へ船ハ大槩毎月彼國の二十五日より二十七日

頃まで出帆す横濱より支那香港へ至る船ハ大槩

毎月彼國の二十六日より三十日頃まで出帆す叔

ゴスタリカ船ハ毎月彼國の二十六日より三十日頃

まで横濱を出帆し兵庫より大槩毎月彼國の三

十日或は三十一日頃ハ兵庫を出帆し長崎より至

り大槩毎月一二日頃同所を出帆し上海へ至るなり

叔又ゴスタリカ船上海より横濱へ歸るハ大槩毎

月十六日上海を費し長崎より十八日頃長崎を費

西洋旅客案内

兵庫に至り二十日頃兵庫を出帆し二十二日ごろ  
横濱へ着するなり

但彼國の日を知るに日本と西洋と合せたる  
曆書ありこれを見て知るべし

英佛飛御船の事

英の飛御船横濱より出帆し内瀬戸を通らずして  
外海を廻り長崎へ立寄り夫より上海へ渡り夫より  
香港新嘉坡ベナン錫蘭亞丁を経て蘇士にて上陸し  
此より蒸氣車に乗り亞勒散得に至り又乗船しアル

タへ立寄り馬塞里に至り尚夫よりシブラルタルを

越しソウサンブトンに至りて着船す但時としてハ

長崎へ立よらずして直に上海へ至る事あり○佛の

飛御船も路法ハ英と同様なり只異なるハベナンへ

寄らずして紫根へよりアルタへよらずして直に馬

塞里に至るなり○英船ハ大槩毎月二度横濱より出

帆し佛船ハ大槩毎月一度同所より出帆す船へ乗

る手續ハ互に別段替る事なり且長崎まで至るにも

上海まで至るにも英國佛國まで至るにも其手續は

相違する事なり且又往返とも乗る時ハ船賃五分の

南洋航路案内

正洋方等口タ有

一を減する者便船一度人々ハ英ハ横濱十五番の方より至り引合ふへ一佛ハ横濱十番の方より至り引合ふべし

英國飛御船と賃の事

横濱より長崎まで

一上等の旅客

十ポンド

一同断

夫婦連一ト 二十ポンド

一同断

両親より従ふ小兒 五ポンド

一同断

三歳より十歳まで

但三歳以下の小兒ハ無賃なり

一中等

五ポンド

一下等

三ポンド

横濱より上海まで

一上等

二十ポンド

一同断

夫婦連一ト 同断

一同断

間借切り 三歳より十歳まで 五ポンド

一中等

同断

一下等

三ポンド

横濱より香港まで

西洋探案内外篇

南洋航路の概況

一上等

一中等

一下等

横濱より英國まで

十ポンド

五ポンド

同断

百五十ポンド

八十五ポンド

四十三ポンド

但佛の元御船の事も精しく掲げ度思へども紙  
数も余り増し見る事も煩し且英國の船  
と搦ての事大同小異なれハ別段記するも

及々よすと思て是を略す

雇船の事

外國の船舶へ便船と云ふは此は英佛の元御船

にて用辨すへ併し多人數一同乗込又ハ多量の

荷物を送る小舟元御船を不都合と思ふ時ハ帆前船

なりとも蒸氣船なりとも全船又ハ半船暨て次第雇

ふ事を得べく且横濱より乗込とも同所より船を廻

して品川より乗込とも他の開港場より乗込とも勝

手次第なるべし此手續ハ開港場居住の外國人にて

西洋航路内外篇

然るべき人物へ引合ひ某所より某所まで何船一艘  
雇ひとさよく并雇中の日限等いひ入れ相當の雇料  
取り極を調印したる約書を取り替すなり但衆込  
り上陸并荷揚までの日限を極め万一日限延引する  
時ハ一日より付幾金といふ償ひを出すなり乍去火難  
は違て衆込日限延引するより又ハ役人同士の裁合事  
等ハ付延引しとるハ此償を出すの例をいね又船中  
小く飯茶燈浴湯等の用意も整ふべし○船ハ何噸  
積といふ事あり一噸ハ二千斤の事よして船の荷  
物等を計るハ四十「ト」四面の物を一噸とす也

一ノ船上長さ何「ト」幅何「ト」これを四方なる  
ものとして計り見れば幾噸積といふ事ハ合るなり  
船をせとふ人々此心得あるべし

飛御船中心得の事

但總て外國船へ衆込ものハ是等の心得方  
あるべきなり

船へ衆込ハ諸事よく氣をつけ随分手廻しするが  
肝要なり併し出帆刻限をも見計らハズして衆込の  
早過る時ハ出帆前船中甚だ混雜し部屋々々の支度



西洋船案内

用意等も行届らず食物も差支中々艀屈の事を  
也へは衆込前ハ何時ふても衆込べきやう用意し出  
帆刻限より二時三時前衆込を都合よりす尤  
も若し拂曉に出帆する時ハ前晚衆込が都合よ  
叔衆込後ハ所持の切手は部屋番付も記しておれ  
バそれをして船中の勘定方小引合ひ自分の部屋を  
取極も持参の荷物ハ小遣といひ付け運び込せ都合  
よきやう取片付くべし食事の時ハ船より少一の  
相違あれども大抵早朝茶へ菱餅を添て部屋へ持来  
れり朝食ハ九時或ハ九時半頃ちり晝食ハ一時或ハ

一時半頃ちり夕食ハ五時より七時の間あり叔食事  
前ハ鈴を鳴す朝ハ食事ハ半時前一度鳴す事也ハ  
其音を聞バ食事且出る支度すべし但し素足并衣服  
をも整へずして出るハ無礼として禁制あり且食事  
の後ハベカラズ又三度の食事の外ハ夜中茶菓子等  
を出す者方一船に酔たる他の病氣ハても食座  
に付ハ艀ハざる時ハ部屋へ取寄せ食すべし又上等  
の客中等の客下等の客各食座を同うせざるなり雪  
隠も上中下等の客各異なり下等ハ中等より入るべし  
らす中等ハ上等より入るべし下等の客ハ摠て已

西洋船案内

の居所より外へ出る能はず甲板の上運動するも下  
等<sup>コ</sup>の爲<sup>ニ</sup>極<sup>メ</sup>めたる場所の外へ出る能はず煙草<sup>タバコ</sup>ハ部  
屋<sup>カ</sup>并<sup>ニ</sup>食座<sup>カ</sup>も禁制<sup>セ</sup>なり但<sup>シ</sup>垂<sup>テ</sup>の飛脚船<sup>ハ</sup>ハ烟草<sup>カ</sup>を喫<sup>ム</sup>  
む部屋<sup>カ</sup>あり病氣<sup>ベリキ</sup>の前<sup>ゼ</sup>ハ船中<sup>ニ</sup>は医者<sup>イシヤ</sup>あり治療<sup>セウリョウ</sup>を受<sup>ケ</sup>  
へ<sup>テ</sup>其<sup>ノ</sup>儀<sup>ニ</sup>ハ船賃<sup>フナバシ</sup>の内<sup>ニ</sup>は籠<sup>コ</sup>るなり英佛<sup>イギリス フランス</sup>の飛脚船<sup>ハ</sup>  
ハ浴湯<sup>ユウドウ</sup>あれども船<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>ハこれなり尤<sup>モ</sup>水<sup>ミヅ</sup>あり浴<sup>ス</sup>  
一<sup>ニ</sup>但<sup>シ</sup>浴湯<sup>ハ</sup>ハ日本<sup>ニ</sup>の茶湯<sup>チャドウ</sup>の如<sup>ク</sup>前<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>切手<sup>キテ</sup>を買<sup>ハ</sup>  
置<sup>カ</sup>く一<sup>ニ</sup>扱手道具<sup>テウジ</sup>を除<sup>キ</sup>其他<sup>ノ</sup>の荷物<sup>カ</sup>ハ成文<sup>テイモン</sup>手廻<sup>テマエ</sup>  
て早<sup>ク</sup>積込<sup>ツミコ</sup>べ<sup>シ</sup>但<sup>シ</sup>積込<sup>ノ</sup>荷物<sup>ノ</sup>の錠前<sup>ジヤウゼン</sup>なきものハ便令<sup>ベンレイ</sup>  
給<sup>フ</sup>失品<sup>シツピン</sup>あるとも彼<sup>ノ</sup>苦情<sup>クセイ</sup>を訴<sup>ツ</sup>ふ能<sup>ハ</sup>ず且<sup>シ</sup>荷物<sup>カ</sup>を

西洋の茶湯

二六

は名前<sup>ナ</sup>を必ず認<sup>シ</sup>むべ<sup>シ</sup>扱<sup>テ</sup>又<sup>シ</sup>船中<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>尤<sup>モ</sup>不自由<sup>フジユウ</sup>な  
るハ言語<sup>ゴ</sup>の通<sup>ツ</sup>ぜぬなりとさへバ一寸<sup>イチツン</sup>水を飲<sup>ム</sup>とく  
思<sup>フ</sup>ふとも何<sup>ニ</sup>といふ事を知ら<sup>レ</sup>されバ其<sup>ノ</sup>不自由<sup>ノ</sup>なる事  
い<sup>ハ</sup>斗<sup>ト</sup>りぞや去<sup>リ</sup>て著<sup>カ</sup>のあぢあぢ一<sup>ニ</sup>人<sup>ヲ</sup>を頼<sup>ル</sup>む  
も面倒<sup>マンボウ</sup>なり且<sup>シ</sup>頼<sup>ム</sup>兼<sup>ニ</sup>る事もあり又<sup>シ</sup>ハ旅<sup>ノ</sup>の射<sup>シ</sup>屈<sup>クツ</sup>人<sup>ハ</sup>  
は逢<sup>ヘ</sup>ても顔<sup>オモ</sup>見<sup>ミ</sup>合<sup>ヘ</sup>と斗<sup>ト</sup>りて少<sup>シ</sup>の語<sup>コト</sup>も道<sup>ミチ</sup>せぬ時<sup>トキ</sup>ハ一  
向<sup>キョウ</sup>物<sup>モノ</sup>云<sup>フ</sup>ふ事も出来<sup>ズ</sup>実<sup>ニ</sup>外國<sup>コクノ</sup>船<sup>フネ</sup>へ乗<sup>ル</sup>と事<sup>コト</sup>ある人<sup>ハ</sup>  
此<sup>ノ</sup>不自由<sup>ノ</sup>をよく知<sup>レ</sup>り因<sup>テ</sup>今<sup>ノ</sup>此<sup>ノ</sup>卷<sup>マキ</sup>の末<sup>ハ</sup>船中<sup>ニ</sup>入<sup>ル</sup>  
の語<sup>コト</sup>并<sup>ニ</sup>四方<sup>ホウ</sup>山<sup>サン</sup>の話<sup>ワタシ</sup>を載<sup>セ</sup>す但<sup>シ</sup>世界<sup>セカイ</sup>中<sup>ニ</sup>て第一<sup>ダイイチ</sup>廣<sup>ク</sup>く用<sup>ユウ</sup>  
ひらる<sup>ル</sup>ハ英<sup>イギリス</sup>言<sup>ゴン</sup>利<sup>リ</sup>語<sup>ゴ</sup>にて何<sup>ノ</sup>國<sup>クニ</sup>の船<sup>フネ</sup>にて何<sup>ノ</sup>國<sup>クニ</sup>の港<sup>ミナト</sup>

西洋の茶湯

二六

西洋辞書内外篇

よても此語の通ぜぬ所を一故に此巻へ載るよも英  
語を以てせり尤も英語も云馴ぬ時ハ折角話一と事  
も通ぜぬ事あり其時ハ已ク用向の語の記を指示  
ても随分用向ハ足るへー

お早う

Good morning.

今日ハ

Good day.

はきんといふ今日ハ

How do you do to day?

有かふ私は無

Thank you, I am very

事あり

well.

何時此蒸氣船ハ

When will the steamer

此を出帆する

leave here?

西洋辞書内外篇

此蒸氣船ハ明後  
日出帆すべし

何時ごろ此船ハ  
出帆すべし

船ハ丁度十時ヨ  
出帆すべし

はきけんふら又直ニ

The steamer will leave  
here after three days.

It about what time  
will the ship sail?

She will leave presently  
at ten o'clock.

Good bye, I will see  
you soon again.

You are off.

Have you been travelling  
by water before?

No, I have never gone  
to sea.

I am delighted with  
it.

西洋  
探察  
内  
外  
精

いむ

ゼ  
ゾオイエーシ

the voyage.

初めては目ざかり

I am happy to see

幸ひなり

you for the first time.

あまのほ名前を伺ひと

Please tell me your name.

私の名ハ……とヤス

My name is ( )

此船の名ハ何と

What is the name of this

申す

ship?

船將の名ハ何とヤ

What is the name of the  
Captain?

此処ハ何と申す

What do you call  
this place?

其許ハ何國の人

What country do you  
belong to?

何時其許ハ……を

When did you leave

西洋旅案内外編

出立せーり

(—) a

今月二日ヨリ……を  
出立せーり

I left (—) on the 2nd  
of this month.

いつごろ此船ハ……  
到着する

When will the ship  
arrive at (—) a

二日の内ヨリ……  
到着すべー

We shall get there in  
two days.

私ハ随分船路ハ  
艱屈トナリ

I am rather tired  
of the voyage.

何時

What time is it a

も七や三時  
ちうー

It is nearly three  
o'clock.

晝食ハ何時

At what time do we  
have our dinner?

西洋辞書内補編

朝食ハ何時あさめし

At what time shall

朝食ハ出来あさめし

we have breakfast?

朝食ハ出来あさめし

Breakfast is ready.

今いま恭まことズズ

Now let us go down  
dinner is ready.

私わたしハは渴かわトとリり

I am hungry.  
I am thirsty.

小こつつううひひ手て洗せんひひ水みづ  
をを与よへよ

Steward, give me  
water to wash my  
hands.

小こづづううひひきれきれいいな  
布ぬ巾ぎんをを与よへよ

Steward, give me a  
clean napkin.

我われハは庖ちゆう丁ていをを与よへよ

Give me a clean knife.  
Give me a clean plate.

清きよきき皿しらをを与よへよ

西洋辞書内補編

西洋菜案内付録

やき牛を一切

あしへよ

Give me a piece of  
beef steak.

たむ一切并野菜

を与へよ

Give me a small piece  
of ham and some  
vegetables.

此品ハ出すきり

How do you like this  
dish?

甚だすきなり

塩壺を廻して下され

小づつハ豚肉  
を一切与へよ

皿をうへ魚肉を

あしへよ

水をあしへよ

I like it very much.

Please pass the salt cellar

Steward, give me a  
piece of that pork.

Change my plate and  
give me some fish.

Give me water.

西洋菜案内付録

二下



西洋  
標  
物  
精  
酒  
類  
の  
名  
目  
一  
覧  
表

今少飯を与へよ

ギツ ミー モアル ライス

其許ハ麦酒を飲

Give me more rice.

葡萄酒を飲

What will you drink,

クラレット フル ビヤール

何れよても宜

Claret or beer.

It is all the same to me.

シユリ一酒杯飲

Will you have a glass of sherry?

有難ふ私ハ一滴

No, thank you I can not drink a drop.

其葡萄を与へよ

Give me those grapes.

此所て宜

May I smoke here?

否會食所又ハ部

No, it is not permitted

屋に於ても

to smoke either in the saloon or in

西洋標物精

二五五

西洋  
辞書  
の  
綴  
り

事をやるまぬ

Cabin.

あなごの甲板

You may smoke on the deck.

よてのむべ

Steward, where is

小づうひ何処

water closet

雪隠がある

Give me a clean towel.

きれいな手拭

towel.

何処に荷物掛り

Where is the baggage-

ハあさう

mantr.

物置場より私の

I want to take up my trunk from the

革箱を持来れ

baggage room.

小づうひ私の革箱

Steward, take my trunk

并びに行李を部屋

and carpet bag into-

西洋  
辞書  
の  
綴  
り

西洋  
辞書  
の  
精  
華

へもち来れ

私の部屋ハ廿五番である

船ハ何程とヤク

とーる

此船ハ九「ハット」乃至九「ハット」半走る

但「ハット」ハ船の進ミを  
とる道具なり

マイ ケビン

my cabin.

my cabin is No. 25.

How fast is the ship  
going?

The ship is running  
from nine to nine  
and half knots.

Where is bath room?

I am little sick.  
I am sea sick.

何処ハ浴室である

私ハ少シ不快なり

私ハ船ハ酔た

あなたハ船ハ酔

とならハブラン

デ」を少シのミ

なされ船酔ハ直

よるハるベ

ホエヤル イヌ バスルーム

Where is bath room?

I am little sick.

I am sea sick.

If you are sea sick  
take a few drops  
of brandy then you  
will be soon well.

you are sea sick

take a few drops

of brandy then you

will be soon well.

西洋  
辞書  
の  
精  
華

西洋藥學内外科

小づゝひ部屋

はでいゝやを

よひよせよ

あなたハいゝや

なされとら

私ハ頭痛がする

私ハ腰痛がする

私ハ下痢がする

スチユワルト

アスク

ドクセル

ゼ

トウ

ホヤント

イス

マタル

ア

ア

ア

あなた今日ハ如何

私ハ大ひよる

私ハ未よくあらぬ

私ハ御湯致しと

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

How do you feel today.

I am much better.

I am still unwell.

I want to take a foot-

bath.

Doctor, may I drink

water?

Yes.

No.

Yes.

No.

あなた今日ハ如何

私ハ大ひよる

私ハ未よくあらぬ

私ハ御湯致しと

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

私ハ

How do you feel today.

I am much better.

I am still unwell.

I want to take a foot-

bath.

Doctor, may I drink

water?

Yes.

No.

Yes.

No.

西洋藥學内外科

二一六

西洋茶葉の内幕

私ハ茶を飲て宜しい

May I drink tea?  
メー アイ ジリキ チー

今日天氣ハ如何

How is the weather?  
ハオ イス デ ウエサル  
ツデー

甚とよき天氣なり

It is very fine weather.  
イット イス ウエリ ファイン ウエザル

私ハ嵐の起らん

I am afraid storm  
アイ アム エフレイド ストルム

とするを恐る

will get in  
ウイット イー

晴雨儀ハ甚と下りたり

The barometer is very  
ゼ ハロメーター イス

但天氣を見る道具あり

Low

海ハ随分あれと

The sea is pretty rough.  
ゼ シー イス フレー ロフ

幾多の旅人此

How many passengers  
ハウ マニー パッセンジャーズ

船にある

have you on board  
ハヴ ユー オン ボード  
the ship?  
ザ シップ?

此船ハ此港に幾多  
の間棧泊する

How long will the ship  
stay at this port?  
ハウ ロング ウィル ザ シップ  
ステー スタット

西洋茶葉の内幕

二十四時  
二十時  
二十時  
二十時

二十四時 小じなり

其許ハ上陸すも

然り併いならら  
小舟の来きを待まち

其許ハ上陸すも

まいらるらるら

エボート  
ツラニター  
フオール

I find twenty four  
hours.

アウアルス

Do you go and shore. 2

Yes, but I am waiting

for a boat from shore

Where are you going

to ( ) ?

私ハ上陸すまでまいる

此処より上陸すまで

何里あるら

何処どこ其許ハ来られら

其許ハ上陸す君を待知まち

然り私ハ彼人ひとを

よく知ておる

I am going to ( ) ?

How many miles are

there from here to ( ) ?

Where you come ?

Do you know him ( ) ?

Yes, I know him very

well.

西洋辞書(外篇)

西洋辞書内(外)請

其許ハ荷車を貸一  
て下さるは御切があ  
る

其許ハ何を話さされ一

静ニ話一下され

やハ何れまである

静ニ話一下され

其許ハ何を話さされ一

静ニ話一下され

Will you be kind

enough to give me

your cart?

What is the hotel at

( )

What did you say?

Please tell me slowly.

ワイル ユー ビ カイド

エノフ ツ ギツ ミー

ユール カールト

ホウアット イス ベスト

ホウアット

ホウアット ジット ユー

ホウアット テル ミー スローリ

ホウアット

ホウアット

スチユアルト

ギツ

ミー

ソム

ミンダ

ツ

イト

アイ

アム

ホング

ホング

ギツ

ミー

ソム

ミンダ

ツ

イト

アイ

アム

ホング

Give me warm water,  
I want to take medi-  
cine.  
I am sleepy.

ギツ

ミー

ソム

ミンダ

ツ

イト

アイ

アム

ホング

ホング

ギツ

ミー

ソム

ミンダ

ツ

イト

アイ

アム

ホング

Give me warm water,  
I want to take medi-  
cine.  
I am sleepy.

Give me warm water,  
I want to take medi-  
cine.  
I am sleepy.

西洋辞書内(外)請

私ハ眠一

湯を与一私ハ  
薬剤を用ひ一

小づゝハ食物を  
与へ一私ハ飢一

スチユアルト

ギツ

ミー

ソム

ミンダ

ツ

イト

アイ

アム

ホング

二一七

西洋辞書内(外篇)

其許ハ英語を

は知り

然り私ハ

知て

私ハ一年英語

を学び

英語ハ殆ど萬國

Do you understand the

English?

Yes, I can understand

it little.

I have studied the

English for one year.

The English language

通ずる

私ハ自今用の

十分足る程英

語を学び

私ども船中

西洋辞書内(外篇)

is spoken by nearly every nation.

I wish I could

speak the English

well enough to

help myself.

Will you be good enough



ある間英のよこ  
ものを十令作授  
け下さる

私どもハ無難ヨ

~~~~~著~~~~

私共ハ上陸いとさう

ツギ  
to give me lessons  
in the English writing

We are on board the  
ship.

We have arrived at

(---) safely.

We will go on shore.

私共の荷物ハ今日  
陸へ送らるべき

否余りおそ

旅中あるとのは  
深切にあづかり  
甚どかといける  
く存する

shall our baggage be  
sent to shore to day?

Yes, it is too late.

No, it is too late.

I am much obliged  
to you for the kind

ness you have shown  
me during the voyage.

me during the voyage.

わんせん

三十一

NO. 691  
 下 三

|         |           |            |      |    |    |
|---------|-----------|------------|------|----|----|
| はきぎんよう又 | グード       | バイ         | アイ   | ホロ | ワイ |
| 直ははと少ひ  | Good bye, | I hope     | nice |    |    |
| は目は概りとい | will meet | each other |      |    |    |
|         | soon      | again.     |      |    |    |

ワイル  
 ミート  
 イーチ  
 フサル  
 スーン  
 エゲーン

多田  
 旅  
 又  
 春

二  
 一  
 一



